APUNTES

DE

GRAMÁTICA PRÁCTICA BASCONGADA.

APUNTES

DE

GRAMÁTICA PRÁCTICA BASCONGADA,

RECOPILADOS POR VARIOS ALUMNOS

DE LA

CÁTEDRA DE LENGUA EÚSKARA

creada

en el Instituto de 2.ª enseñanza de Bilbao por la Excma. Diputación de Bizcaya

y regentada

por el presbítero

D. RESURRECCIÓN MARÍA DE AZCUE.

BILBAO:

Imp., Lit. y Lib. de Manuel Laredo y Valle, Correo, 24.

Sucesor de Juan E. Delmas.

1888.

AL LECTOR.

No pretendemos presentar al público una obra acabada de literatura, una Gramática que reuna todas las condiciones de que debe estar adornado un trabajo de esta índole.

Colección de apuntes tomados con más ó ménos exactitud ofrecemos al sensato é indulgente lector, y como tal quisiéramos fuese juzgada nuestra obrita; las ideas que en ella campean son de nuestro digno profesor que con acierto y oportunidad ha sabido cubrir la necesidad (que tiempo há se hacía sentir en el estudio de nuestra prehistórica lengua) de sujetar el eúskara, como los demás idiomas, á un método sumamente práctico, conciso, fácil, claro y adecuado á las fuerzas, débiles en general, de la inteligencia humana.

La forma en que se verán unidas las ideas es nuestra y como nuestra adolecerá seguramente de los defectos consiguientes á la falta de pericia suficiente y necesario detenimiento; pero con la misma seguridad que creemos en nuestros yerros y temeridad, disculpables sólo por el buen deseo y celo patriótico que nos anima, esperamos, caro lector, que tu benignidad é indulgencia suplirá dignamente la debilidad de nuestros esfuerzos.

Parécenos haber secundado, al ménos con sana intención, los deseos de nuestros condiscípulos que agobiados por habituales é imprescindibles ocupaciones no podían, como que-

rían, reunir clara y fielmente las explicaciones que se les prodigaban.

Justo es que también atendamos y consignemos aquí el deseo que á modo de súplica nos ha comunicado nuestro amado profesor: para nosotros la súplica de un amigo y la voluntad del Superior son mandatos que obligan; obligados, pues, á tan cariñoso llamamiento advertimos de su parte que nadie pretenda reimprimir estos apuntes ni valerse de ellos, sin su consentimiento, para dar á luz una obra.

Concluimos rindiendo un voto unánime de gracias á la Excma. Diputación de Bizcaya por el patriótico acuerdo de consagrar una cátedra á nuestra adorada lengua.

Bilbao á 14 de Noviembre de 1888.—B. P.—H. de G.—J. M. de A.—I. de U.

INTRODUCCIÓN.

I. Mucho se ha escrito y hablado acerca de la antigüedad y de la mayor ó menor perfección del Eúskara, de su riqueza ó pobreza, rudeza ó suavidad, pureza ó barbarismo, sonoridad ó desabrimiento, dificultad suma ó imposibilidad de regularizarla.

Desde que el erudito P. Manuel de Larramendi publicó en Salamanca á mediados del siglo pasado un libro titulado *El imposible vencido* ó *Arte de la lengua bascongada*, hubo muchos literatos que se dedicaron, unos á denigrar el idioma eúskaro, otros á fijar la fecha de su nacimiento y no pocos á analizar su modo de ser. Crecieron en número los admiradores y enemigos de la lengua al escribir el sábio presbítero D. Pablo Pedro de Astarloa sus magníficas producciones literarias.

De las aserciones de estos dos insignes bascófilos la que más novedad causó entre los aficionados á estudios etnográficos y filológicos, fué la que atañe á la antigüedad del idioma.

Aseguraba el primero, con más sana intención que sólido fundamento, que el bascuence no sólo se remonta desde el reducido territorio en que hoy se habla hasta las llanuras de Sennaar y hasta la extremidad de la Torre de Babel, sino que trae su origen desde el mismo paraiso terrenal, habiendo sido infundido por Dios á Adan y Eva.

Astarloa, en su admirable libro *Discursos filosóficos sobre la lengua primitiva*, concede también esta preeminencia al idioma bascongado.

La mayor parte de los literatos extraños á las provincias bascongadas motejan los razonamientos sutiles é ingeniosos del sacerdote bizcaino de sueños ó frutos apasio-

nados de calenturienta imaginación. Sin embargo y á pesar de tantos enemigos, bien versados al parecer en los principios de la crítica, mantiénense en pié las conclusiones que deduce el erudito bascófilo en su no rebatida obra.

Por nuestra parte, aplazamos para más adelante la solución de la tan disputada antigüedad filológica y de la infusión ó adquisición penosa de la que merezca apellidarse lengua primitiva, á fin de que, sirviendo de testigos los alumnos, podamos entresacar de las entrañas mismas del bascuence datos para emitir recto y severo juicio.

II. Respecto de la perfección, por pocos disputada, de la lengua eúskara baste saber, como se analizará en su día, que su alfabeto, sus raíces, Ortografía, Prosodia y demás partes de Gramática general, así como sus elementos, no ceden en extensión y plenitud á las lenguas que hoy se tienen como más perfectas.

Los griegos hacen gala de la abundancia de su verbo y de la flexibilidad de sus voces; el eúskara, como puede verse en la concienzuda obra del P. Juan Mateo de Zabala (1) patrocinada é impresa á expensas del príncipe Luís Luciano Bonaparte, reune en un mismo tiempo verbal conjugaciones corteses y familiares, distinguiendo entre éstas los sexos masculino y femenino. El eúskara tiene, como inició Astarloa y reveló el citado P. Zabala, doscientas y seis conjugaciones verbales: asombrosa riqueza que ha hecho prorumpir á los más eminentes filólogos en frases de admiración y encomio. Para formarse una ligera idea de la prodigiosa flexibilidad de sus voces, baste decir que todos los nombres, sean sustantivos ó adjetivos, y los pronombres pueden pasar desde sus múltiples formas sufijadas á verbos infinitivos con la simple adición de las partículas *du* ó *tu*, y al contrario, los verbos se desenvuelven no sólo en su riquísima conjugación sinó que también en rarísima y deleitable sufijación ó declinación impropiamente dicha, no de otro modo que los nombres, pronombres y aún advervios.

Los hebreos se precian de la riqueza de sus raíces y colocan á su lengua en la cima de la perfección en este pun-

(1) El verbo regular bascongado del dialecto bizcaino.

to, ignorando que el idioma basco está dotado de una etimología tan rica que la mayor parte de sus vocablos están ligados á otros simples por singular parentesco, fruto de la abundancia y fecundidad de sus raíces. Añádase á esto la fundada opinión de Astarloa de que en nuestra lengua las palabras, sílabas y aún las raíces tienen su sentido genuino y propio.

Los latinos, en fin, tienen justamente adquirida y reconocida por todos los literatos la reputación de poseer una lengua perfecta, atendida la elegancia de sus modismos, la variedad de su hipérbaton y la fecundidad de su construcción. El eúskara por su carácter de lengua eminentemente pospositiva se construye elegantemente, invierte los términos de sus frases y períodos en un orden puramente filosófico y tiene unos giros tan peculiares que aún el más versado bascófilo tropieza con insuperables dificultades para traducir obras escritas en bascuence á idiomas extraños y vice-versa.

III. De su riqueza no nos cabe la menor duda desde el punto en que sabemos que ha denominado con voces distintas todos los séres vivientes é inorgánicos, ha sabido reunir copiosos y selectos sinónimos propiamente tales, merced á su fluided y á la variedad de sus dialectos; y ha prestado muchísimas palabras y no pocos giros á las lenguas neo-latinas.

IV. Por el contacto secular del eúskara con las lenguas castellana y francesa, y debido al culpable abandono de los bascongados, se pronuncia generalmente el bascuence con dejadez, tratando á la lengua sin las consideraciones debidas á su indisputable mérito y perfección. Pero no creemos haya en esto motivo suficiente para motejar á la lengua, quizá sin conocerla, de *bárbara y desabrida*, como la motejó el P. Mariana.

La lengua bascongada es de suyo dulce y suave; no tiene esas toscas sílabas difíciles de pronunciar, de que se ven inundadas las lenguas del Norte.

Exceptuando las consonantes dobles *tza*, *tsa* y *cha*, que se pronuncian como simples, apenas se encontrará palabra castiza bascongada que reuna en una sílaba dos ó más consonantes.

No se conocen en nuestro idioma palabras tan difícil-

tosas como *Tla*scalteca, trasto, dragón, droguería, diatriba, presión, Bretaña, flaqueza, criba, fratricida, Is-rael... etc., etc.

Si se buscan más pruebas de suavidad en el eúskara, parécenos encontrar muy evidente en la dulzura y relativa facilidad que presenta el verso: es casi proverbial el número de *bertsolaris* que brotan de las aldeas y brotaban de todas partes cuando el bascuence regía en todos nuestros pueblos y presidía las fiestas y reuniones de los que nos precedieron.

V. A primera vista parece que pueden formularse muchas y sólidas objeciones á la pureza del bascuence.

Pocos son los que actualmente pueden expresarse en puro eúskara sin mezclar algunas voces tomadas del latín, del castellano ó del francés.

De aquí lo único que en sana lógica puede deducirse es la impureza del modo de hablar de los bascongados que descuidan el estudio de su idioma, pero no se podrá inferir; sin agraviar á la verdad, la impureza ó barbarismo del *idioma*.

Es verdad que hoy se conocen muchas recientes invenciones, necesitándose por tanto de muchas nuevas voces; pero el bascuence, como dice atinadamente Moguel (1) *valiéndose de las voces radicales podría hallar en su casa, sin mendigar en la agena, palabras con que enriquecerse de voces científicas.*

Nuestro idioma, antes que naciesen el francés, el castellano, el latín y el griego, vivió lozano y fecundo, atendiendo á las necesidades de cada época, con voces entresacadas de sus profundas y ricas raíces. Por otra parte, quizá sea ella la única lengua del mundo que viva sin genealogía y parentesco; solamente ven ó quieren ver los filólogos alguna remota relación con las lenguas americanas: razón poderosísima para deducir que el bascuence es en literatura como el manantial en la vida del campo, puro y fecundo en sí, aunque hoy desgraciadamente ignorado y mezclado en repugnante y punible consorcio con otras lenguas en el uso que de él se hace en las necesidades de la vida.

---

(1) Prólogo del *Peru Abarca*.

VI. La sonoridad del bascuence pende de la belleza de su Prosodia, que examinaremos en su lugar, y de la copiosa variedad y exquisita finura de sus voces onomatópicas variables é invariables, cuyo análisis lo haremos también por separado.

En el uso de la lengua es ésta más ó ménos sonora según la mejor ó peor pronunciación, el carácter más ó ménos fino de los indivíduos y la estructura más ó ménos flexible de los dialectos. Los guipuzcoanos, por la índole de su carácter, de su dialecto y por el laudable empeño que manifiestan en pronunciar correctamente las palabras, tienen un modo de hablar más dulce y atractivo que el resto de la heptarquía bascongada.

El dialecto bizcaino es en sí grave y severo, y se presta más á la fogosidad del discurso que á los atavios y molicie de la tierna poesía.

El supuesto desabrimiento del bascuence reconoce por origen la ignorancia que se tiene de él y el olvido de la belleza económica de las lenguas. Todas éstas tienen para formar lo que en literatura se llama armonía imitativa un número mayor ó menor de palabras ásperas y dulces, duras y suaves.

¿Cómo podría el bascuence expresar mejor el rugido del león que con la voz áspera y dura *Orroia?* Por el contrario, puede darse expresión más dulce, tierna y adecuada para designar la tranquila y sosegada marcha del arroyuelo que la frase que emplean los bascongados diciendo *Pil pil jausten da ura?*

La sonoridad del lenguaje estriba precisamente en conciliar armoniosamente palabras fuertes y suaves, ásperas y blandas, toscas y dulces, en lo cual el eúskara no va en zaga de ninguna otra lengua.

VII. Pero en vano disertaríamos sobre las bellas dotes del bascuence si su estudio y aprehensión fuesen objeto tan sólo de inteligencias privilegiadas. Lo que más se pondera por propios y extraños en el eúskara es su extrema dificultad, llegando muchos á sostener que es imposible retenerlo, no habiendo uno empezado á hablarlo desde la cuna.

Sin detenernos ahora á desmentir tal acusación citando á muchos que en edad adulta han conseguido hablar el

bascuence y profundizar su estudio hasta palpar sus raíces y analizar su estructura, solamente advertiremos que leyendo sin interrupción, como se leen obras extrañas, los autores clásicos bascongados y practicando su estudio con los que lo hablan, puede obtenerse felíz resultado ántes de lo que comunmente se cree.

El eúskara es lengua esencialmente predispuesta á sujetarse á reglas fijas; no presenta tantas excepciones como las lenguas apellidadas clásicas y el estudio de su mecanismo es tan deleitable que, aún entre los extraños al país, ninguno que rompiendo la corteza de los estudios elementales haya penetrado en el seno de su estructura, analizando de paso sus fecundas raíces y ricas etimologías ha retrocedido pesaroso ó hastiado del trabajo.

VIII. Para concluir estas nociones generales de la lengua eúskara, y ya que hemos dado á conocer juicios de críticos sin conocimiento de causa, veamos cómo piensan de ella los ilustres filólogos Humboldt y Boudard, ambos extraños al país, testigos por tanto de mayor excepción. Dice el primero entre mil elogios tributados á la lengua *(a)* que «la España es uno de los pocos países en que, con »la ayuda de una *lengua aún viva en su seno*, puede deter»minarse qué pueblos la habitaron en sus orígenes.»

Boudard, después de hacer un estudio detenido de la lengua, del país y de su historia, deduce varias conclusiones. Citaremos solamente algunas por no hacernos interminables.

1.ª «Fraccionados, dice, é incorporados á dos nacio»nes extranjeras, los bascos de las vertientes del Pirineo »son siempre bascos ántes que españoles ó franceses; su »verdadero país natal, á los dos lados de la cordillera, es »para ellos el país de los Eskualduns (Euskaldunak) y su »lengua la Eskuará (Eúskara.»)

2.ª «En medio de lenguas de flexión se ha mantenido y »se mantiene lengua aglutinante.»

3.ª «Todo radical tiene un sonido, forma una palabra »y reaparece siempre en los derivados.»

4.ª «La conjugación bascongada es tan metódica que

(a) Investigaciones sobre los habitantes primitivos de la España por medio del bascuence.

»se la considera generalmente como una obra maestra de »filosofía; más á la vez que se le prodigan los mayores »elogios, se señalan también las grandes dificultades que »presenta.»

«Estas cortas nociones, prosigue el ilustre filólogo, in»dican cual es la superioridad del Eskuará sobre las len»guas de flexión por su fecundidad, por su maravillosa es»tructura y por su sencillez.»

NOCIONES PRELIMINARES.

1.—El Alfabeto.

El alfabeto bascongado consta de 23 letras, que son: A, B, Z, Ch, D, E. G, I, J, K, L, Ll, M, N, Ñ, O, P, R, S, T, Tz, Ts, U.

2.—Pronunciación.

Z tiene un sonido que muy bien puede compararse al sonido que media entre la *C* y *S* del castellano.

G en las sílabas *Gé gi* suena *gue gui*, como en *Gizona*= el hombro, *Giltza*=la llave.

J suena como *y*. *Tze* y *Tse* apréndanse de viva voz.

Las demás letras suenan como en castellano. *(a)*

3.—Voces exóticas y letras suavizadas.

Las voces exóticas ó extrangeras se escriben como en la lengua de que proceden.

Después de *I* ó próximas á esta vocal las letras *T*, *N*, *L*, *S* y *Z* se pronuncian muchas veces con más suavidad, que al decir de algunos equivale al diminutivo.

En estos casos no hay necesidad de tildar ó doblar la letra, como con sobrada frecuencia se ve en escritos eúskaros. Ejemplo: *Maitea (te, tte), Iltea (Il, Ill), Sabino (Ño, NNo), Gaisoa (soa, SSoa), Aizea (zea, ZZea.)*

(a) Al presente no se hará más que apuntar ideas, reglas, observaciones, corrupciones y temas.

Las razones en que nos fundamos para su uso se expondrán en un método teórico, complemento de este ensayo.

4.—Diptongos.

Son seis: *au, ai, eu, ei, oi, ui.* Las dos vocales se pronuncian sin interrupción.

Ejemp.: *Lau*=cuatro, *Aide*=pariente. *Eule*=tejedor, *Eiza*=caza, *Oitu*=acostumbrarse, *Duin*=digno.

5.—Signos de puntuación.

Se emplean y deben emplearse los siguientes: « , ; : . (¿ ?) (¡ !) — ‖ » y el acento.

6.—Del acento.

Cada palabra bascongada tiene un acento prosódico tenue sobre su primera sílaba: entre los sufijos sólo hallamos uno que tenga acento, el artículo.

Las palabras compuestas tienen tantos acentos como palabras simples intervengan en su formación.

Ejemp.: *Jaun goi ko a*=Dios.

Los acentos intermedios tienen poca intensidad, gozando más de ella el acento del artículo.

El acento ortográfico ó signo (’), que se fija sobre algunas palabras, sólo en caso de necesidad debe emplearse.

REGLA PRIMERA.

EL EÚSKARA ES LENGUA EMINENTEMENTE POSPOSITIVA.

A, ak = el, los; la, las.
Obi = sepultura. (1)
Atoi = zaga.
Da = es.

On = bueno.
Orban = cicatriz.
Eta, ta ó *da* = y.
Dira = son.

Peku = protección.
Char = malo.
Argi = luz.
Jaun = Señor.

El bueno, la buena ó lo bueno = *ona*. El malo, la mala ó lo malo = *charra*.

Los buenos = *onak*. Los malos = *charrak*. La protección = *pekua*. La zaga = *atoia*.

La protección y la zaga = *atoia ta pekua*. La luz y el Señor = *Jauna ta argia*. Las cicatrices y las sepulturas = *Obiak eta orbanak*. Bueno (lo) es = *Ona da*.

Buenos son = *Onak dira*. La protección es (la) buena = *Ona da pekua*.

La cicatriz es mala = *Charra da orbana*. La luz y el Señor son buenos = *Onak dira Argia ta Jauna*. Las sepulturas son (las) buenas = *Onak dira obiak*.

La protección, la zaga, la luz y el Señor son buenos = *Onak dira Jauna, argia, atoia ta pekua*.

La cicatriz y el sepulcro son malos = *Charrak dira obia ta orbana*.

(1) Propiamente significa concavidad subterránea; por extensión sepultura.

Observaciones á esta regla.—El olvido del carácter de nuestra lengua es la causa principal de que se lean hoy traducciones imperfectísimas y giros corrompidos.

TEMA PRIMERO.

Peku ona.—Argi charra.—Orbanak.—Argi onak eta peku charrak.—Ona da argia.—Charra da orbana.—Onak dira pekua ta obia.—Jaunak eta atoiak.—Pekuak eta orbanak eta argiak.

I.

1. El Señor.—2. La protección.—3. La protección, la sepultura y el Señor.—4. Las cicatrices y las zagas son buenas.—5. La luz es mala.—6. La zaga y el Señor son buenos.—7. las luces y las cicatrices.—8. La protección es buena.—9. La protección y la luz son buenas.

Corrupciones.—Es frecuente en algunos lugares usar de la vocal *e, ek* como artículo en vez de *a, ak.*

Argie, pekuek=la luz, las protecciones.

Correcciones.=*Argia, pekuak.*

El estudio más notable y necesario que puede y debe hacerse en la lengua eúskara es, después del verbo, el de la sufijación, impropiamente llamada declinación. (1)

La sufijación es el alma de la lengua, pues sin ella sería imposible el desenvolvimiento de las palabras; todas permanecerían invariables y sin vida.

Sufijos son partículas pospositivas, que se unen al nombre para desenvolverle; son lo que las preposiciones en otras lenguas. A cuatro podremos reducir las especies de sufijación. á saber: real, local, personal y verbal. De esta trataremos más adelante, como también de la sufijación de los pronombres, que apenas se distingue de la personal.

---

(1) Advertimos aquí para siempre que no nos cansaremos mucho en rebatir los vocablos destinados más ó ménos propiamente á expresar las ideas: cuestión de palabras poco interesa; lo que importa es conocer á fondo *en qué consiste la declinación ó sufijación.*

CUADRO SINÓPTICO DE SUFIJACION REAL.

ARGI=LUZ.

	SUFIJOS.	Singular.	Significación	Carácter.	Correspondientes.	Plural.	Significación.
Sufijos equivalentes al NOMINATIVO castellano.	Pasivo.	Argi*a*	La luz	común	–	Argi*ak*	las luces
	Activo.	Argi*ák*	La luz	característico	—	Argi*ak*	las luces
	Activo indeterminado	—	—	id.	—	Argi*k*	luces (varias)
	Pasivo indeterminado	Argi*rik*	luz	característico	—	Árgi*rik*	luces
	Concretivo	—	—	id.	—	Argi*ok*	luces (estas)
Sufijos equivalentes al GENITIVO castellano.	Posesivo simple	Argi*en*	De la luz	común	ren, re	Árgi*en*	De las luces
	Id. compuesto			característico	—	Árgi-*(pilloa)*	(Montón) de luces
	Separativo	Argi*tik*	De la luz	común	dik	Árgi*etatik*	De (desde) las luces
	Instrumental	Argi*z*	De luz	característico	—	Árgi*z*	De luces
	Modal instrumental	Argi*zko*	De luz	id.	—	Árgi*zko*	de luces
Equivalentes al DATIVO y ACUSATIVO	Recipiente	Argi*ari*	A la luz	id.	—	Árgi*ari*	A las luces
	Destinativo	Argi*entzat*	para la luz	común	rentzat	Árgi*entzat*	Para las luces
	Directivo definido	Argi*ra*	A la luz	id.	—	Argi*etara*	A las luces
	Id. indefinido	Argi*rantz*	hácia la luz	id.	rontz, runtz	Argi*etarantz*	hácia las luces
	Limitativo	Argi*raño*	hasta la luz	id.	—	Argi*etaraño*	hasta las luces
	Presentativo	Argi-*aurrean*	ante la luz	id.	—	Árgi *aurrean*	ante las luces
VOCATIVO.	Vocativo	Argi	luz.	poco usado	—	Argi	luces
Sufijos equivalentes al ABLATIVO.	Locativo	Argi*an*	en la luz	común	n	Argi*etan*	en las luces
	Unitivo	Argi*agaz*	con la luz	id.	kin *(a)*	Argi*akaz*	con las luces.
	Causal	Argi*agaitik*	por la luz	id.	—	Argiak *gaitik*	por las luces
	Figurativo	Argi*tzat*	por luz	característico	—	Árgi*tzat*	por (como si fueran) luces
	Privativo	Argi *bage*	sin luz	común	ge	Árgi *bage*	sin luces
	Circunscriptivo supr.	Argi *ganean*	sobre la luz	id.	—	Árgi *ganean*	sobre las luces
	Id. medio				—	Argi *artean*	entre las luces
	Id. inferior	Argi *azpian*	bajo la luz	id.	pean	Árgi *azpian*	bajo las luces
	Traspositivo	Argi *ostean*	trás la luz	id.	atzean	Árgi *ostean*	tras las luces
	Inquisitivo	Argi*tan*	en busca de luz	característico	billa	Árgi*tan*	en busca de luces.
	Sustitutivo	Argi *orde*	en vez de luz	común	argien ordez	Árgi *orde*	en vez de luces

(a) Es extraño al dialecto bizcaino.

CUADRO SINÓPTICO DE SUFIJACIÓN LOCAL.

BIZKAI=BIZCAYA.

	SUFIJOS.	Singular.	Significación.	Carácter.
Sufijos equivalentes al NOMINATIVO castellano.	Pasivo	Bizkai*a*	(La) Bizcaya	caracteristico
	Activo	Bizkai*ak*	(La) Bizcaya	id.
	Activo indeterminado			
	Pasivo indeterminado	Bizkai*rik*	Bizcaya	id.
	Concretivo			
Equivalentes al GENITIVO.	Posesivo simple			
	id. compuesto	Bizkai-(*mendi*)	(Monte) de Bizcaya	característico
	Separativo	Bizkai*tik*	Desde Bizcaya	común
	Derivativo	Bizkai*ko*	De Bizcaya	id.
	Instrumental			
	Modal instrumental			
	Patronímico	Bizkai*tar* (1)	Natural de Bizcaya ó Bizcaino	cart.ª en cierto modo
Equivalentes al DATIVO y ACUSATIVO.	Recipiente			
	Destinativo	Bizkai*rako* (2)	para Bizcaya	común
	Directivo indefinido	Bizkai*rantz*	hácia Bizcaya	id.
	id. definido	Bizkai*ra* (3)	á Bizcaya	id.
	Limitativo	Bizkai*raño*	hasta Bizcaya	id.
	Presentativo	Bizkai *aurrean*	ante Bizcaya	id.
VOCATIVO.	Vocativo	Bizkai	Bizcaya	poco usado
Equivalentes al ABLATIVO.	Locativo	Bizkai*an*	en Bizcaya	común
	Unitivo	Bizkai*agaz*	con Bizcaya	poco usado
	Causal	Bizkai*agaitik*	por Bizcaya	común
	Figurativo	Bizkai*tzat*	(como si fuera) Bizcaya	característico
	Privativo	Bizkai *bage*	sin Bizcaya	común y poco usado
	Circunscriptivo supr.	Bizkai *ganean*	sobre Bizcaya	común
	id. medio			
	id. inferior	Bizkai *azpian*	bajo Bizcaya	común
	Transpositivo	Bizcai *atzean*	tras Bizcaya	id.
	Inquisitivo			
	Sustitutivo	Bizkai *orde*	en vez de Bizcaya	poco usado

(1) Es exclusivo de lugares.—(2) Puramente local.—(3) También local.

ADVERTENCIAS.

—

1.ª Los lugares propios de paises, regiones, etc., como Bizcaya, Europa, no tienen plural, á diferencia de los lugares comunes como casa=*eche*, monte =*mendi* que lo tienen.

En este caso se forma el plural de la misma manera que el de la sufijación real.

2.ª Los lugares comunes se consideran á veces como cosas; perdiendo su carácter local; en cuyo caso son susceptibles de los sufijos *posesivo simple, instrumental, modal instrumental, circunscriptivo medio* é *inquisitivo* que no se aplican á lugares.

Por evitar confusión analizaremos la sufijación puramente local.

CUADRO SEGUNDO DE SUFIJACIÓN LOCAL.

MENDI—MONTE

	SUFIJOS.	Singular.	Significación.	Carácter.	CORRESPONDIENTES	Plural.	Significación.
Correspondientes al NOMINATIVO castellano	Pasivo	Mendi*a*	el monte	común	—	Méndi*ak*	los montes
	Activo	Mendi*ak*	el monte	característico	—	Méndi*ak*	los montes
	Activo indeterminado			id.	—	Mendi*k*	montes (varios)
	Pasivo indeterminado	Mendi*rik*	monte	id.	—	Méndi*rik*	montes
	Concretivo			id.	—	Mendi*ok*	montes (estos)
Correspondientes al GENITIVO.	Posesivo simpre	Mendi*en*	del monte	común no local	ren	Méndi*en*	de los montes
	id. compuesto	Mendi-*(buru)*	(cima ó cabeza) de monte	característico	—	Méndi-*(burua)*	(cima) de montes
	Separativo	Mendi*tik*	del monte	común	dik	Mendi*etatik*	de ó desde los montes
	Derivativo	Mendi*ko*	del monte	característico	go	Mendi*etako*	de los montes
	Instrumental			real y característico	—	Méndi*z*	de montes
	Modal instrumental	Mendi*zko*	de monte	id.	—	Méndi*zko*	de montes
	Patronímico	Mendi*tar*	(Natural del monte) montés	local y característico	dar	Mendi*tar*	natur.ª de monte (monteses)
Correspondientes al DATIVO y ACUSATIVO.	Recipiente	Mendi*ari*	al monte	característico y real	—	Méndi*ari*	á los montes
	Destinativo	Mendi*rako*	para el monte	local y común	—	Mendi*etarako*	para los montes
	Directivo definido	Mendi*rantz*	hácia el monte	común	rontz, runtz	Mendi*etarantz*	hácia los montes
	Id. indefinido	Mendi*ra*	al monte	común y local	—	Mendi*etara*	á los montes
	Limitativo	Mendi*raño*	hasta el monte	cómun	—	Mendi*etaraño*	hasta los montes
	Presentativo	Mendi-*aurrean*	ante el monte	id.	—	Méndi *aurrean*	ante los montes
VOCATIVO	Vocativo	Mendi	monte	poco usado	—	Mendi	montes
Correspondientes al ABLATIVO.	Locativo	Mendi*an*	en el monte	común	N, en	Mendi*etan*	en los montes
	Unitivo	Mendi*agaz*	con el monte	id.	—	Mendi*akaz*	con los montes
	Causal	Mendi*agaitik*	por el monte	id.	—	Mendi*akgaitik*	por los montes
	Figurativo	Mendi*tzat*	(por monte) como si fuera	característico	—	Méndi*tzat*	por (como si fueran) montes
	Privativo	Mendi *bage*	sin monte	común	barik, ge (cont.)	Méndi *bage*	sin montes
	Circunscriptivo supr.	Mendi *ganean*	sobre monte	id.	—	Méndi *ganean*	sobre los montes
	Id. medio			id.	—	Méndi *artean*	entre los montes
	Id. inferior	Mendi *azpian*	bajo el monte	id.	pean	Méndi *azpian*	bajo los montes
	Transpositivo	Mendi *atzean*	tras el monte	id.	—	Méndi *atzean*	tras los montes
	Inquisitivo	Mendi*tan*	en busca de monte	característico	billa	Méndi*tan*	en busca de montes
	Sustitutivo	Mendi *orde*	en vez de monte	común	Mendien ordez	Méndi *orde*	en vez de montes

CUADRO SINÓPTICO DE SUFIJACIÓN PERSONAL.

GIZON=HOMBRE

	SUFIJOS.	Singular.	Significación.	Carácter.	CORRESPONDIENTES.	Plural.	Significación.
Correspondientes al NOMINATIVO castellano	Pasivo	Gizon*a*	el hombre	común	—	Gizon*ak*	los hombres
	Activo	Gizon*ak*	el hombre	característico	—	Gizon*ak*	los hombres
	Activo indeterminado			id.	—	Gizon*ek*	hombres (varios)
	Pasivo indeterminado	Gizon*ik*	hombre	id.	—	Gizon*ik*	hombres
	Concretivo			id.	—	Gizon*ok*	hombres (estos)
Correspondientes al GENITIVO	Posesivo simple	Gizon*en*	del hombre	común y personal	ren	Gizon*en*	de los hombres
	id. compuesto	Gizon-(buru)	(cabeza) de hombre	característico	—	Gizon-*(buru)*	(cabeza) de hombres
	Separativo	Gizona*gandik*	del hombre	común y personal	—	Gizonak*gandik*	de los hombres
	Derivativo			—	—		
	Instrumental			real y característico	—	Gizon*ez*	de hombres
	Modal instrumental			id.	—	Gizon*ezko*	de hombres
	Patronímico			—	—		
Correspondientes al DATIVO y ACUSATIVO	Recipiente	Gizon*ari*	al hombre	común	—	Gizon*ari*	á los hombres
	Destinativo	Gizon*entzat*	para el hombre	id.	rentzat	Gizon*entzat*	para los hombres
	Directivo indefinido	Gizona*ganantz*	hácia el hombre	común y personal	ganontz, ganuntz	Gizonak*anantz*	hácia los hombres
	id. definido	Gizona*gana*	á el hombre	caract.° y personal	—	Gizonak*ana*	á los hombres
	Limitativo	Gizona*ganaño*	hasta el hombre	común y personal	—	Gizonak*anaño*	hasta los hombres
	Presentativo	Gizon-*aurrean*	ante el hombre	común	—	Gizon *aurrean*	ante los hombres
VOCATIVO.	Vocativo	Gizon	hombre	id.	—	Gizon	hombres
Correspondientes al ABLATIVO	Locativo	Gizona*gan*	en el hombre	común y personal	—	Gizonak*an*	en los hombres
	Unitivo	Gizona*gaz*	con el hombre	común	—	Gizonak*az*	con los hombres
	Causal	Gizona*gaitik*	por el hombre	id.	—	Gizonak*gaitik*	por los hombres
	Figurativo	Gizon*tzat*	(como si fuera) por hombre	característico	—	Gizon*tzat*	por hombres
	Privativo	Gizon *bage*	sin hombre	común	—	Gizon *bage*	sin hombres
	Circunscriptivo supr.	Gizon *ganean*	sobre el hombre	id.	—	Gizon *ganean*	sobre los hombres
	id. medio			id.	—	Gizon *artean*	entre los hombres
	id. inferior	Gizon*azpian*	bajo el hombre	id.	Gizon pean	Gizon *azpian*	bajo los hombres
	Transpositivo	Gizon *atzean*	tras el hombre	id.	—	Gizon *atzean*	trás los hombres
	Inquisitivo	Gizon*etan*	en busca de hombre	característico	Gizon billa	Gizon*etan*	en busca de hombres
	Sustitutivo	Gizon *orde*	en vez de hombre	id.	Gizonen ordez	Gizon *orde*	en vez de hombres

REGLA 2.ª

EL ARTÍCULO BASCONGADO ES UNO Y POSPOSITIVO. (1)

En = de (posesivo simple.)	*Onak dira* = son buenos
Gizon = hombre	*Charra da* = es malo
Bokart = anchoa	*Gizonena* = el del hombre
Eder = hermoso	*Jaunenak* = los del Señor

El hombre=*gizona*. Las anchoas=*bokartak*. Las anchoas y la protección=*Bokartak eta pekua*. Las anchoas del hombre=*gizonen bokartak*. La protección del Señor=*Jaunen pekua*. El sepulcro del hombre=*gizonen obia*. La luz del hombre y del Señor=*gizonen argia ta Jaunena*. La zaga y protección del hombre=*gizonen atoia ta pekua*. Las anchoas del hombre y del Señor son hermosas=*ederrak dira gizonen bokartak eta Jaunenak*.

Observación.—De los sufijos que conocemos, el artículo es el que tiene más aplicación é importancia, por lo cual ocupa el primer lugar en nuestro método.

TEMA 2.º

Atoia ta bokartak.—Onak dira gizona ta Jauna.—Charrada Jaunen bokarta.—Onak dira gizonen atoia ta pekua—Ederra da gizonena.—Onak eta ederrak dira argiak.—Charrak dira pekuen atoia ta obia.—Ona da atoien pekua, charra gizonena.—Jaunen eta gizonen obiak.

---

(1) Conforme á la índole filosófica de la lengua.

II.

1. La luz del Señor es hermosa.—2. Las anchoas y los hombres.—3. Las anchoas del Señor son buenas.—4. La protección del hombre es buena.—5. Las luces de la anchoa son malas.—6. La protección del hombre y del Señor.—7. Las sepulturas del hombre y del Señor son hermosas.—8. La zaga de la anchoa, la protección del hombre y la luz del Señor.—9. El sepulcro de la protección y de la zaga es malo.

REGLA 3.ª

EL ARTÍCULO BASCONGADO CARECE DE GÉNERO Y TIENE NÚMERO.

A = el, la	*Eper* = perdiz
Ak = los, las	*Gazte* = jóven
Ri = á (recipiente personal)	*Zar* = viejo

Al hombre=*gizonari*. A la luz=*argiari*. Al viejo=*zarrari*. El sepulcro de la perdiz=*eperren obia*. Al jóven ó á la jóven=*gazteari*. Las perdices y las jóvenes=*eperrak eta gazteak*. La protección de la perdiz y del viejo=*eperren pekua ta zarrena*. La anchoa al hombre=*gizonari bokarta*. La anchoa del hombre al Señor=*Jaunari gizonen bokarta*. Los jóvenes son buenos=*Onak dira gazteak*.

Observación.—Sólo en el tratamiento familiar del verbo se distingue el género.

TEMA 3.º

Jaunen pekua.—Onak dira gizonen bokartak eta eperra.—Gazteari bokartak eta gizonari eperrak.—Gaztea da eperren Jauna.—Zarrari ta gazteari Jaunen eperra ta gizonen

bokartak.—Charrak dira zarren pekua ta gaztearen obia.— Ederrak eta gazteak dira gizona ta Jauna.—Ona da gizonen bokarta.—Eperrari atoia, ta gizonari eperra.—Zarrak eta charrak dira gizonen eperrak eta Jaunenak.

III.

1. La protección al jóven.—2. La perdiz á los hombres. —3. Las perdices del hombre y las anchoas del Señor son viejas.—4. El sepulcro de la perdiz y del jóven es buena. —5. La protección al jóven y la zaga al viejo.—6. Lo hermoso al Señor de la perdiz —7. Los jóvenes y las perdices del Señor son hermosos.—8. La zaga del hombre al Señor y las anchoas del Señor al jóven.—9. Las luces del viejo y el sepulcro de la anchoa son malos.

REGLA 4.ª

EL ARTÍCULO SE APLICA Y DEBE APLICARSE Á LAS PALABRAS SIN QUE ESTAS SE ALTEREN.

Gibel=hígado	*Arto*=maiz	*Entzat (rentzat)*= para (destinativo personal)
Seme=hijo	*Emon*=dar	*Deutsat*=le he
Orri=hoja	*Esku*=mano	*Emon deutsat*=le he dado

El hígado=*gibela*. El maiz=*artoa* La mano=*eskua*. La hoja=*orria*. El hijo=*semea*. Para el hijo=*semearentzat*. Para el hombre=*gizonentzat*. Las hojas para el hijo=*semearentzat orriak*. La mano para el Señor=*Jaunentzat eskua*.

El hígado de la perdiz es bueno=*ona da eperren gibela*. La hoja del maiz para la anchoa=*bokartentzat artoen orria*. Las perdices y las anchoas son buenas para el hombre= *gizonentzat onak dira eperrak eta bokartak*. La perdiz del

jóven le he dado al Señor para el hijo=*Jaunari gaztearen eperra emon deutsat semearentzat.*

Observación.—Los sufijos *en* y *entzat* se posponen á las letras enfónicas *ar* al unirse á palabras terminadas en *e*. *Semearen, gaztearentzat*=del hijo, para el jóven. Para sufijar voces simples acabadas en *a* se unen á la *r*, cómo verémos más adelante.

Tema 4.°

Ederra da eperren gibela.—Gizonentzat onak dira semeak —Artoari artoa ta orriari orria.—Charra da gaztearentzat zarren eskua.-Semeari eskua emon deutsat.--Jaunentzat onak dira atoien pekua, semearen orria ta gizonena.—Gazteari eperren gibela gizonentzat emon deutsat.—Onak dira eperrentzat Jaunen artoa, gizonen orriak eta gaztearenak.— Onak, ederrak eta gazteak dira Jaunen obia, pekua, atoia ta eskuak, semearen bokartak eta eperra; eta gizonen artoa, orriak, argia ta gibela.

IV.

1. La mano del hombre es buena.—2. Le he dado maiz (el) á la anchoa.—3. Las hojas del Señor son para la perdiz.—4. La protección para el viejo es la zaga del joven. —5. Las hojas del maiz son malas para la anchoa.—6. Al joven le he dado luz, al viejo la mano.—7. Las perdices del Señor y del hombre son para el hijo.—8. Las luces de la anchoa y de la vieja son hermosas.—9. La mano del joven es mala para la perdiz y el hígado de la anchoa es bueno para el hombre, para el viejo, para el hijo y para el Señor.

Corrupciones. *Semia*=el hijo; *gaztia, gaztiari, gaztien, gaztientzat, artua; suba; orriya, orrija,orrijha.*

Correcciones. *Semea*=hijo; *gaztea, gazteari, gaztearen, gaztearentzat; artoa; sua; orria.*

REGLA 5.ª

CUANDO LA PALABRA INARTICULADA TERMINA EN VOCAL *á*, SE PUEDE POSPONER EL ARTÍCULO PERMANECIENDO LAS DOS VOCALES JUNTAS (*Luma*=PLUMA, *Lumaa*=LA PLUMA, *Lumaak*=LAS PLUMAS) Ó PERMANECIENDO SOLAMENTE UNA *á* ORTOGRÁFICAMENTE ACENTUADA. NOS VALDRÉMOS DEL SEGUNDO MÉTODO.

Aita=padre	*Erren*= cojo	*Rantz*=hácia (dir. indef. local)	*doa* = vá
Ama=madre	*Umil*=humilde	*Ganantz* = hácia (dir. indef. personal)	*doaz*=van
errota=molino	*Otzan*=manso	*Makila*=palo	*dakar*=trae

Hácia la luz=*argirantz*. Hácia el padre=*aitaganantz*. El padre=*aitá*. La madre=*amá*. El palo de la madre=*amaren makilá*. El padre y la madre son mansos y humildes=*otzanak eta umilak dira aitá ta amá*. El padre y el Señor van hácia el molino=*errotarantz doaz aitá eta Jauna*. El palo del viejo le he dado al cojo=*errenari emon deutsat zarren makila*. La perdiz vá hácia el Señor y hácia Bizcaya=*Bizkairantz eta Jaunaganantz doa eperra*.

Observación.—No faltará quien tratando de impugnar las reglas 4.ª y 5.ª alegue á falta de razones la pretensión de que las palabras así sufijadas suenan mal.

Lo contrario á lo habitual suena, es verdad, desagradablemente; pero en vez de habituarnos á lo corrompido,

y sin esperar á que lo regular y castizo disuenen en nuestros oidos, acostumbrémonos á hablar y escribir como se debe para que disonando lo impuro, lo irregular y lo trastrocado, analicemos, y analizando rechacemos las corrupciones.

A los oidos del vulgo desagradan y quizá disuenan Mendelsson y Chopin; y mientras el vulgo musical no pruebe la incorrección é impureza de estos eminentes artistas, y el vulgo en materias eúskaras (constituido generalmente por nuestros más ilustrados paisanos) no demuestre la impropiedad y falsedad de nuestras reglas, Chopin y Mendelsson ocuparán la cima del divino arte, y nosotros, ya que no por la cumbre, caminaremos á pié firme por las encrucijadas de nuestra portentosa lengua.

Tema 5.º

Errotarantz doa errena, eta amaren eperra dakar gizonentzat.—Zarren artoa emon deutsat eperrari.—Salamancarantz doa aita, eta semeaganantz dakar eperren gibela.—Errenentzat orria emon deutsat gizonari.— Zarraganantz doaz gaztearen aitá eta aitaren amá.—Umilak dira gizona ta Jauna.—Aitaganantz doa Chominen semea.—Otzanak eta gazteak dira Chominen aitá ta amá.—Aitari emon deutsat semearen bokarta.

V.

1. El padre vá hácia Bizcaya y la madre hácia el molino.—2. Las perdices del jóven y del viejo son mansas.—3. La protección del cojo es el palo.—4. Al padre le he dado el maiz y el padre va hácia el molino del Señor.—5. La pluma de la perdiz y el palo del cojo son malos para el jóven y buenos para el viejo.—6. La perdiz vá hácia la madre, hácia la perdiz van los hijos y la madre vá hácia Bilbao.—7. Trae la perdiz para la madre del humilde y le he dado al cojo.—8. El padre del jóven y el hijo del viejo van hácia el hombre.—9. Para el padre es buena la anchoa.

Corrupciones.—*Aitiaren, Semiaren eta Espiritu Santuaren izenian* (en el nombre.)

Correcciones.—*Aitaren, Semearen eta Megope Dontsuen izenean.*

Significación.—En el nombre del Padre, del Hijo y del Espiritu Santo.

REGLA 6.ª

EL ARTÍCULO Y LOS SUFIJOS SE POSPONEN Á LA ÚLTIMA DE LAS PALABRAS CONCERTADAS.

Ejemplos: la mansa perdiz=*eper otzana.* El buen padre del hijo humilde=*seme umilen aita ona.*

Entzat = para (destin. real y personal) *rako* = para (destin. local) *teko* = para (destin. verbal)	*Ikusi*=ver *Eche*=casa *Itsu*=ciego	*Gaizto*=malo *Erran*=suegra *Artz*=oso *gari*=trigo	*Ikusteko* = para ver *Echerako* = para casa *Itsuentzat*= para el ciego

La luz es buena para ver, para casa y para el ciego= *Ikusteko, echerako ta itsuentzat ona da argia.* La perdíz es para el buen padre=*aita onentzat da eperra.* Le he dado protección al hombre humilde=*gizon umilari pekua emon deutsat.* Las plumas de la mansa perdiz=*eper otzanen lumak.* Los palos del ciego y del cojo son para el mal hijo. =*seme gaiztoentzat dira itsuen eta errenen makilak.* El oso del Señor es malo para casa=*echerako gaiztoa da Jaunen artza.* El palo del cojo le he visto al ciego.=*itsuari ikusi deutsat errenen makila.*

Observación.—Sirva de aviso para lo futuro que no nos

mueve la pasión al refutar opiniones de autores respetables y al tachar de corrupciones costumbres más ó ménos generalizadas; y en prueba de ello anotaremos como corrompidas algunas tendencias del dialecto que hablamos, desecharemos muchos giros del pueblo y zona en que tenemos el hogar paterno, sin dejar tampoco intacta ni la ortografía, ni la incorrecta aplicación del artículo que campea en los numerosos escritos poéticos de nuestro mismo padre, á quien Dios tenga en su gloria.

TEMA 6.°

Gizon zarrentzat onak dira eper gazteak.—Mendirantz doaz eper gazte ederrak.—Seme gaiztoari ikusi deutsat errenen makila zarra.—Errotarantz doa itsua eta aitaganantz dakar gari ona.—Onak dira mendirako artz zarra ta eper gaztea.—Erranari atoia emoteko echerantz dakar erren onen pekua.—Aitaren izenean Barcelonarantz doaz seme umilak.—Artzari artoa eta eper gazteari garia emon deutsat.—Onak dira obirako luma charrak eta itsu zarrak.

VI.

1. La hoja del maiz es buena para el oso, mala para la mano y hermosa para dar.—2. La mansa perdiz va hácia la madre.—3. El hijo del buen padre y las anchoas van hácia la caso del Señor.—4. La suegra y el cojo ván hácia el molino para ver trigos y maices.—5. La mano le he dado al buey ciego.—6. La hermosa perdiz del padre es para el hijo manso y humilde.—7. Las anchoas viejas y el hígado del oso son malos para dar al jóven.—8. Las plumas de la perdiz son para el sepulcro de la madre.—9. Le he dado al mal hijo maiz en nombre de la mala madre.

Corrupciones.—*Gizonentzako eta Aitarendako dira eperren lumaak.*

Correcciones.—*Gizonentzat eta Aitarentzat dira eperren lumak.*

REGLA 7.ª

PARA DESIGNAR ACCIÓN EN EL SUJETO SE VALE EL EÚSKARA DEL SUFIJO *k* POSPUESTO AL ARTÍCULO.

Gaz (unido al artículo) = con (1)	*N* (locativo de lugares propios)= en	*Eche* = casa
Anai = hermano (respecto de varon.)	*An* (id. de lugares comunes)= en	*Zuri* = blanco, a.
Neba = hermano (con relación á la hembra.)	*Gan* (id. de personas) = en (2)	*baltz* = negro, a.
Dago = está	*Dagoz* = están	*Gagoz* = estamos

Está con el hermano=*Anaiagaz dago*. Están en casa=*echean dagoz*. El padre está con el hermano en el molino=*errotan dago anaiagaz aitá*. La madre vá hácia el molino con los hermanos=*nebakaz doa amá errotarantz*. La protección para el ciego está en el hombre=*gizonagan dago itsuentzat pekua*. La suegra del Señor está en Bizcaya con los jóvenes cojos y con la hermosa perdiz=*Bizkaian dago Jaunen errana erren gazteakaz eta eper ederragaz*.

Observación—Frecuentemente se intercala en los sufijos personales la partícula *ga, gan,* como puede verse en el cuadro correspondiente.

TEMA 7.º

Salamancara doa artza gizon baltzakaz.—Salamancan gagoz

(1) En plural pierde la *g*.
(2) Se une al artículo y pierde la *g* en plural.

anaiagaz eta bokart ederra emon deutsat aitari gizon zurientzat.—Echean dagoz arto baltzak gariakaz.—Jaunagan dago semearen atoia, eta Habanan aita zarrena.—Bilbon dagoz Chominen anai gaiztoak,—Onak dira bokart zuriak mendirako tu gizonentzat.—Donostian (en San Sebastian) *dago Ambrusen* (de Ambrosio) *semea errenen makila ederragaz. —Neba umilari garia emon deutsat eskuagaz.—Errotarantz doaz anai otzanak; gaiztoak Aitaganantz datoz* (vienen) *gibel baltzakaz.*

VII.

1. El padre vá hácia Madrid con los hijos.—2. En Toledo están las anchoas y las hermosas perdices de Ambrosio. —3. En el palo y en los hombres viejos está la protección del cojo.—4. La suegra de mis hermanos está en Bizcaya. --5. Las perdices ván hácia el monte con los osos.--6. Estamos en Bilbao para ver las anchoas de la vieja.—7. El padre con los hijos en el monte es feliz.—8. Al malo palo; al cojo zaga; al anciano protección y á la suegra sepultura.—9. Las luces son buenas para casa y para el Señor, para el jóven y para el viejo, para el cojo y para el monte. —10. El ciego con la mala suegra vá hácia el monte, y con el buen hijo viene *(dator)* hácia el Señor.

Corrupciones.—*Echian, Echien, mendijan, gaiztoagaz eta gaiztoakin, Nebia, Nebea, Nebien, Daoz,*=están, *Doia ó dua* =vá.

Correcciones.—*Echean, Echean, mendian, gaiztoakaz, Nebá, Nebaren, Dagoz, Doa.*

REGLA 8.ª

EL ARTÍCULO PLURAL *ak* SE DISTINGUE DEL SUFIJO ACTIVO SINGULAR *ak* EN QUE ESTE DEBE ACENTUARSE

Y SE ACENTUARÁ PROSÓDICA Y ORTOGRÁFICAMENTE EN SU ÚLTIMA SÍLABA.

Eperrak=las perdices.	*Ra*=á (sufijo local directo definido)	*Dauka* = tiene.	*Atz*=dedo.
Eperrák = la perdíz (agente.)	*Gana*=á (id. personal, id. id.)	*Daukaz* = los tiene.	*Azal*=piel.
Arreba=hermana (de varón.)	*Emakume*=mujer ó hembra.	*Dauke* = tienen.	*Atzazal*=uña
Aizta = hermana (de hembra.)	*Andra (andera)* =señora.	*Daukez* = los tienen.	*Luze* = largo, á.
	Dator=viene *datoz*=vienen.		

Los dedos de la mujer son largos=*luzeak dira emakumearen atzak*. El dedo del hombre tiene buena piel=*azal ona dauka gizonen atzák*. Las señoras vienen á casa con los señores=*Jaunakaz datoz echera andrak*. Las hermanas de Chomín y los hermanos de Carlota tienen la sepultura en el monte=*mendian dauke obia Chominen arrebak eta Carlotaren nebak*. La hermana de Carlota y el hermano de Chomin van al padre=*aitagana doaz Carlotaren aiztá eta Chominen anaia*.

Observación 1.ª Téngase presente que el acento, la coma y otros signos ortográficos no son objetos de adorno, sino recursos de que se vale el escritor en casos de necesidad.

2.ª No hay necesidad de distinguir el sufijo agente plural y el artículo del mismo número por signo especial ortográfico; por el contexto de la frase se distinguen suficientemente.

3.ª Cuando hablamos del sufijo activo debe entenderse el determinado. Véase la nomenclatura de los sufijos en los cuadros correspondientes.

Tema 8.º

Aitagana eta echera datoz seme onak anaiakaz.—Emakumeari gizonen argia emon deutsat.—Cuban azal charra dauka gizonák.—Irlandan azal zuri ederragaz dagoz gizonak.—Amaganantz datoz mendian egozan (que estaban) *neba ta seme otzanak.— Echean dagoz eta errotara doaz Peru* (Pedro) *errenen arreba onak erran gaiztoagaz.—Eper zuria ta ederra dakar Peruk Amagana aitarentzat.—Luzeak eta baltzak dira mendian dagozan* (que están) *artoak.—Ona da zarrentzat eperren azala lumakaz.*

VIII.

1. Las hermanas de Chomin tienen uñas largas.—2. Los buenos hijos vienen con las hermanas al padre; y á la madre le dan *(emoten deutse)* anchoas, protección y las hojas del maiz.—3. La luz y las plumas son buenas para ver, buenas para el ciego, buenas para casa y buenas para todo *(guztirako)*.—4. La hermana de Salomé, tiene piel blanca en los dedos.—5. La hermana de Pedro viene con la Señora de Pamplona *(Iruñatik)* á Guernica.—6. Los hombres y las mujeres, los Señores y las Señoras. los hermanos y las hermanas, los jóvenes y los viejos vienen á casa; y (los) traen *(dakarrez)* osos y perdices, manos é higados, luces y palos.—7. A la suegra y al monte; en el sepulcro y en el hombre; para dar, para Salamanca y para el hijo.—8. Con la protección y con las zagas; hácia el molino y hácia el Señor.—9. Mi dedo tiene uñas largas, el ciego viene con el cojo y el cojo vá con los ciegos.

Corrupciones.—*Amaaz, aitaana, Carloten anaijia.*
Correcciones.—*Amagaz; aitagana, Carlotaren anaia.*

REGLA 9.ª

DISTINCIÓN DE LOS SUFIJOS *ák, k (ek), ik, ok,* Ó SEA DEL ACTIVO DETERMINADO, ACTIVO INDETERMINADO, PASIVO INDETERMINADO Y CONCRETIVO.

Los dos primeros indican acción y se forman con *k* pospuesto al artículo en el primer caso y á la palabra indeterminada en el segundo. El indeterminado es siempre plural (1), el determinado puede ser plural ó singular; el determinado viene siempre con el artículo, y si bien puede concertarse con otra palabra, v. gr. con un adjetivo, numeral..... etc., sin embargo rehuye la unión con otra palabra determinatíva. Por el contrario, el sufijo indeterminado, como que nunca se une al artículo, debe unirse por necesidad á otra palabra que lo determine.

Ejemplo. *Gizonák egin dau*=el hombre há hecho (sufijo activo determinado.)
Zeinbait gizonek egin daue?=cuántos hombres han hecho (sufijo id. indeterminado.)

La vocal *e* se intercala no como esencial al sufijo agente indeterminado sinó como vocal eufónica.
Ik=Este sufijo es siempre pasivo é indeterminado; puede sér singular ó plural y no necesita de artículo ó de otra palabra que lo determine.

Ejemplo. El hombre ha dicho =*Gizonak esan dau.*
Seis hombres me lo han dicho=*sei gizonek esan deuste.*
No hay hombres=*Gizonik ez dago.*

Ok.—Es siempre plural, puede ser pasivo ó activo, y

(1) Exceptúase el numeral *bat*=uno. Un hombre ha dicho=*gizon batek esan dau.*

concreta y limita la extensión del artículo en todos los sufijos en que intervenga, la de los pronombres, adverbios, etc.

Ejemplo.	Artículo plural. —Los hombres = *gizon*ak.	Recipiente. — *Gizon*ari *emon deutset*=les he dado á los hombres.
	Concretivo. —Estos (1) hombres = *gizon*ok.	id. concretivo. — *Gizon*ori *emon deutset*= les he dado á estos hombres.

Idun=cuello.	*Alaba*=hija.	*Barritsu* = charlatan.	*K* después de *á* = sufijo activo determinado.
Kokot = pescuezo.	*Atso* = anciana.	*Ipini*=poner	*K* sin *á*, después de otras vocales ó con *e* enfónica = sufijo activo indeterminado.
garbi=limpio	*Agura* = anciano.	*Dau*=ha *daue* =han.	*Ik*=sufijo pasivo indeterminado.
loi = súcia (cosa)	*Zazkel* = sucia (persona.)	*Ipini daue* = han puesto.	*Ok*=id. concretivo.

Ez dauka Amák echean alaba barritsurik=La madre no tiene en casa hijas charlatanas. *¿Ama, non dagoz seme zazkelok?*=¿madre, donde están estos ó esos hijos súcios? Seis ciegos me han dicho=*sei itsuk esan deuste.* Cuatro hermanas lo traen=*lau aiztak dakarre.* La hermana de Domin-mingo tiene pescuezo límpio y cuello súcio= *kokot garbia ta idun loia dauka Chominen arrebák.* Cuatro cojos han

(1) Los hombres de que hablábamos, los que decías..... etc.

puesto en el monte el palo largo=*Makila luzea ipini daue mendian lau errenek.*

Observación.—No presentarémos la lengua como debía de ser, sino como es, anotando todas las corrupciones introducidas en ella, y deshaciéndonos de ellas si no pertenecen al uso común.

En los nombres propios como *Peru*, *París*, etc, no cabe el sufijo activo indeterminado, y el determinado no se pospone al artículo como en los nombres comunes.

Tema 9.º

Gizonok echean dagoz, emakumerik ez dago.—Erranen amari esku zuri ederra ikusi deutsat eta atzazalik ez dauka. —Aitaganantz datoz alabak, semeak errotarantz doaz eper baltzen lumakaz-—Bokart zarrakaz doaz mendira lau gizon. —Peru gaiztoen anaientzat arto charra ta loia dakar atsoák.—Nai (sea) *zuria nai baltza, nai garbia nai loia, nai charra nai ederra, nai gaztea nai zarra. errotarako dauka Peruk garia.—¿Artzen gibelak non* (donde) *daukez Jaunen anaiak eta andraren nebak?—Gibelok errenen echean dagoz eta ez* (no) *dago lumarik.—Amagana datoz aizta onak; lau anaik ekarri dabe artoagaz agura zazkela.*

IX.

1. (Esas) hijas (de que hablábamos) son buenas, padre, para casa.—2. No hay en el monte osos mansos.—3. El buen Señor tiene cuatro perdices blancas, limpias y hermosas para dar á Pedro *(Peru)*.--4. Las uñas de la anciana son largas y negras y las del anciano son buenas para poner en el cuello de la suegra.—5. Cuatro cojos viejos tienen para los malos jóvenes seis palos y cuatro sepulcros. —6. En la mano tengo *(daukat)* la zaga del padre y en la madre está la protección del humilde hijo.—7. El hermano de la mujer vá hácia el molino con las hermanas de la Señora.—8. La hermana de Antero tiene seis hermosas plumas en el pescuezo, cuatro malos dedos en la mano y vá hácia el jóven Señor con las anchoas.—9. ¿Donde *(non)* están (esas) anchoas y donde tiene Antero hermanos, plumas y Señores?

Corrupciones.—*Mendijan, Atsuen, Anteroren Arrebia, Idunian, Kokotian.*
Correcciones.—*Mendian, atsoen, Anteroren Arrebá, Idunean, Kokotean.*

REGLA 10.

LA VOCAL *e* SE INTERCALA FRECUENTEMENTE POR EUFONIA ENTRE EL SUFIJO Y LA PALABRA SUFIJABLE: 1.° CUANDO ESTA TERMINA Y AQUEL EMPIEZA EN CONSONANTE: 2.° CUANDO TERMINANDO LA PALABRA (SI ES COMUN) EN CONSONANTE TIENE QUE UNIRSE AL SUFIJO LOCATIVO *an* Y AL LOCATIVO *n* SI ES PROPIO.

Ejemplo del primer caso.—*Lurretik, lurrezko, lurreko; idunera, iduneraño.... etc.*
Ejemplo del segundo caso.—*Lurrean, idunean; Parisen.*

Fuera de estos casos lo vocal *e* es la letra más corruptora del abecedario eúskaro.
También es eufónica la letra *r* y se intercala entre vocales. Su aplicación más general tiene lugar entre una palabra terminada en vocal y un sufijo que empieza con la misma.

Ejemplo: *Argirik, mendirik.....* etc. *Aitaren, Amarentzat.*

Senar=marido *emazte*=esposa *maite*=querido	*Dik, tik* (sufijo separativo local)=de ó desde *Lur*=tierra *Zakon*=hondo	*Mutil*=muchacho *Gandik*=de ó desde (separativo personal) *Andi*=grande, *dator*=viene

Mi *(nire)* marido vá á París=*Parisera doa nire senarra.* El querido hijo viene de casa=*echetik dator seme maitea.* Mi esposa viene del (procedente) padre=*Aitagandik dator nire emaztea.* Las plumas están en tierra honda=*lur zakonean dagoz lumak,* Los hijos de Angeles tienen grandes uñas=*atzazal andiak daukez Angelesen semeak.*

Observación.—De la eufonía y fonética se abusa mucho en nuestra lengua. La verdadera eufonía del lenguaje estriba no en la elegancia, no en la variedad, sino en la necesidad; y cuanto más se invoque y más se use de este sonoro artificio tanto más se revela la mendicidad del hablista. Para algunos tratadistas apenas hay corruptela que no esté escudada de alguna *ley* fonética: curioso, si no fuera lamentable, es ver como juegan al escondite las cinco vocales del eúskara en la sufijación del artículo, pues muchos enfonistas se empeñan en legitimar el aborto de las vocales *i u* nacidas subrepticiamente de las *a e o*. De admitirse esta corrupción como fecundidad fonética ¿que diríamos de la pureza y regularidad del idioma? ¿podríamos tachar y desechar las múltiples metafórmosis que sufren las palabras en los pueblos? Más aún: parécenos que valiéndose de esto, un euskarófilo, aunque mediano, dotado de alguna fuerza de imaginación podría demostrar que son de orígen á al menos de formación eúskara todas las palabras de todos los idiomas. En la parte teórica se desenvolverá más este asunto.

Tema 10.

Bilkotik Mirandara eta Aitagandik amagana doaz bokartakaz mutilak.—Echerik ez dago mendian, Parisen daukez lau eche.—Emakume gaiztoak dagozan echean gauza onik ez dakust (veo).—*Ez da charra lur zakonean dagon artoa.—Londresetik amagana datoz mutilok.—Bokart zarra ta erran zazkela obirako dira onak.—Bermeon dagoz zure* (tu) *aiztá ta nebak nire anaia ta arrebakaz.—Senarren garia lau artzek jan* (comer) *daue.—Escura jatorkoz* (le vienen) *aitari eper otzanak.*

X.

1. Para ver trigo, al molino; para Bizcaya va mi hermana con los hijos.—2. La jóven trae una gran hoja para mi charlatana suegra.—3 No tengo *(daukat)* protección en el padre del cojo.—4. Mi jóven y querido hermano tiene un hermoso hígado de perdiz para casa y para el marido de la hermana.—5. Los seis vienen hácia el padre y hácia casa.—6. (Estos) seis ciegos están para ir á Begoña con

los cuatro cojos.—7. No hay piel en el pescuezo de la anciana.—8. El oso tiene malas uñas para el hombre y buenas para andar *(ibili)*.—9. En casa de una mala esposa no hay buenos hijos ni *(ez)* hijas.

Corrupciones.—*Amaganik, atsoik* (indeterminado pasivo), *atzazkol* y *azkazal* significando uña.
Correcciones.—*Amagandik, atsorik, atzazal.*

REGLA 11.

En una serie de palabras desconcertadas ó unidas por conjunciones ó separadas por signos de puntuación pueden aplicarse el artículo y los demás sufijos á la última palabra por evitar la monotonía; pueden también posponerse con más facilidad, precisión y robustez á todas ellas.

Tik, dik,=de ó desde (separativo local)	*Alargun*= viudo, a	*azkar*=listo, agudo
Gandik=de ó desde (separativo personal)	*Okotz* = hocico, barbadilla	*bizkor* = ágil, de mucha vida (personal)
Bide=camino	*Sur*=nariz	*makar*=flaco (personal)
Tartain=ágil (cosa)	*Galeper, pospolin* =codorniz .	*me*=delgado (real)

De Madrid á Valencia=*Madriletik Valenciara.* Viene del padre á la madre=*Aitagandik amagana dator.* De Durango á Bilbao hay mal camino=*Bide charra dago Durangotik Bilbora.* Pedro el viudo tiene nariz larga=*zur luzea dauka Peru alargunák.* El hijo de mi hermano es flaco y ágil=*makarra ta bizkorra da nire nebaren semea.* No hay codornices en el monte de mi marido=*Nire senarren mendian ez dago galeperrik.*

Observación—Cuando en una série de palabras el sufijo solo afecta á una, manteniéndose las demás independientes ó cuando más unidas al artículo, es muy conveniente, para evitar la oscuridad de la frase, colocar en último lugar la voz sufijada.

Ejemplos.—1.° El hocico, la nariz y el cuello de Antonio son blancos y hermosos=*zuriak eta ederrak dira Antonen okotza, surra ta iduna,*—2.° Las anchoas de la hija, las perdices y las codornices son negras y viejas=*zarrák eta baltzak dira pospolinak, eperrak eta alabaren bokartak.* Si se dijera *alabaren bokartak, pospolinak eta eperrak,* no sabríamos si son de la hija las perdices, codornices y anchoas ó solamente las anchoas. Sería también oscura en castellano la frase si dijéramos «las perdices, las codornices y las anchoas de la hija.»

Tema 11.

Bilbotik Donostira ez dago bide andirik.—¿Echetik datoz mutil makar, baltz eta zazkelok?—Amaganantz doaz Mari Manuren eskutik seme azkarrak, ederrak eta garbiak.—Arrebakan dauke pekua atoi onagaz Amerikatik datozen (que vienen) *mutil zarrak—Aiztagandik mendi andirantz doaz orri loiakaz Mari Batiren neba bizkor, barritsu ta zuriak.—Arreba maiteari emon deutsat eskura kokotean neukan* (que tenía) *galeperren lumá.—Bide zakonetik mendira erren gaiztoak doaz eta makila eder bat dakarre erran alargunentzat.—Biderako charrak eta ikusteko onak dira Jaunen argia ta aguraren atzazalak.—Echean ez dago artorik artzari emoteko.*

XI.

1. Los hermanos de mi suegra vienen del monte á casa. —2. En el molino del cojo no hay trigo ni *(ez)* maiz, y en el cojo del molino *(errotako)* no tengo protección.—3. Los hígados del oso, de la perdiz y de la codorniz son buenos para dar á la anchoa, malos para el monte y para el hermano de mi esposa.—4. María Manuela hija de Sotero y Engracia viene de Marquina y vá á Ondárroa con las hermanas en el carro *(burdi)* de los hermanos.—5. De la ma-

dre al monte y del monte á la madre anda *(dabil)* el hermano hablador del buen anciano.—6. Voy á las ancianas con la luz del marido.—7. Tengo buena anchoa para San Sebastián y voy desde Bilbao á Pamplona con los ciegos. —8. La nariz de la anciana es limpia, blanca, hermosa y buena.—9. El hombre que viene *(datorren)* de Cuba tiene piel negra y mano y dedos delgados.

Corrupciones.—*Amaganik dator, Echerutz, aratz.*
Correcciones.—*Amagandik dator, Echeruntz* (correspondiente de *rantz, rontz), arantz.*

REGLA 12.

El posesivo compuesto, á cuyo artificio llamarémos composición sustancial, se distingue del simple: 1.° en que este está siempre determinado y el compuesto nunca; 2.° el simple lleva un sufijo expreso y se separa del poseedor, el compuesto lo lleva tácito y se une al poseedor por medio del guión.

Ko, go=de (sufijo derivativo)	*Idi—burua*=la cabeza de buey	*epel*=tibio
Idi=buey	*Idien burua*=la cabeza del buey	*gori*= candente, hirviendo
buru=cabeza	*Ur*=agua	*otz*=frio
dabil=anda, *dabilz*=andan	*burdi*=carro	

El muchacho de casa=*eche-mutila,* El muchacho de la casa=*echeko mutila.* El muchacho de mi casa está en el monte con los bueyes=*Idiakaz mendian dago nire echeko mutila.* El muchacho de casa vá á Pamplona en carro= *Burdian Iruñara doa eche-mutila.* El que viene de San Sebastian á Bilbao es mi muchacho de casa=*Donostiatik Bilbora datorrena neure* (mi) *eche-mutila da.*

Observación.—Las terminaciones debieron ser en un principio palabras sustanciales, independientes y con sentido propio. Véase en su lugar el cuadro sinóptico de terminaciones.

Tema 12.

Mendi-burutik burdi-bidera datoz Oiz-mendiko idiak.—Andiak dira Oizko mendia ta errenák nire aitagan daukan (que tiene) *pekua.—Alaba gazteari ipini deutsat idunean eperren luma-pilloa.—¿Non* (donde) *dagoz eper-lumok?—Donostiko eche zuri eder baten daukaz alaba maiteák.—¿Eta donostira zoaz arrebakaz?.—Ez daukat Donostirantz joateko indarrik* (fuerza=*indar*).—*Mendirik mendi* (1) *ibilteko zarra zara,* (eres) *Paulo Anton; ichasoz zoaz* (véte por mar) *eta aize-errotak ikusiko dozuz* (verás) *bidean.—Baña dirurik ez daukanari ¿nork* (quién) *emongo deutsa* (le dará) *atoia.*

XII.

1. La madre de Andrés tiene plumas de perdiz en la cabeza.—2. El carro, los bueyes y el hombre van de Oiz á lo hondo del monte .—3. Los hermanos de Claudio y mis hermanos van hácia Pamplona con las anchoas de mi marido.—4. Las anchoas que tiene el jóven muchacho de la casa de mi habladora hermana son buenas para comer y no malas para casa.—5. El Señor trae de Pamplona una perdiz para el anciano.—6. En casa de la Señora Josefa he comido *(jan dot)* (el) hígado viejo, voy al molino del cojo y he visto grandes palos, hojas de maiz y agua súcia. —7. Tu estrella *(izar)* anda de Herodes á Pilatos.—Mi estrella tiene mala luz.—9. Y peor sombra *(eta geriza charragoa).*

Corrupciones.—Hasta aquí hemos experimentado confusión deplorable con la palabra *erran.*

La hemos empleado como suegra y significa *yerno.*

---

(1) *Mendirik mendi* es frase genuinamente eúskara, muy usada y nada desagradable: significa *de monte á monte*, que literalmente se diría *menditik mendira. Echerik eche* =de casa en casa, de ceca en meca.

REGLA 13.

DE LA COMPOSICIÓN ACCIDENTAL Ó DE LAS TERMINACIONES.

Cuando un sustantivo ó adjetivo se une á una palabra que no puede existir por si misma y que indica no relación á personas, cosas y lugares, sino abundancia ó escasez, diminución ó aumento, abstracción, comparación.....etc., de la palabra á que se une; en una palabra las terminaciones se unen á las voces asimilándose á ellas, como se asimilan también los sufijos meramente tales.

Tegi=terminación que indica abundancia de un objeto ó persona en un lugar dado.

Ardao=vino	*garratz*=ágrio	*z, ez* = de (sufijo instrumental ó material)
Kare=cal	*latz*=áspero	*ordi*=ébrio, *sagar* =manzana
Bete=llenar	*Ondatu*=hundir	*Dot*=he, *Dogu* = hemos, *Dau*=ha

Ha llenado=*bete dau*. Se ha llenado=*bete da*. Le hemos hundido=*ondatu dogu*. Nos hemos hundido=*Ondatu gara*. Hemos llenado de luces=*Argiz bete dogu*. Se ha hundido de agua=*urez ondatu da*.

Observación. 1.ª A veces al unirse palabras sustanciales (dos sustantivos, sustantivo y adjetivo, sustantivo y nombre verbal, sustantivo y numeral) sucede que una de ellas pierde alguna de sus letras componentes, en cuyo caso no deben separarse con guión.

2.ª También se observa, aunque no con tanta frecuencia, que se altera una de las letras de las palabras simples, como en *Basakatu*=gato montés. No debe emplearse el guión.

3.ª Se distinguen los sufijos de las terminaciones en que los primeros indican relaciones gramaticales; las segundas sirven para formar palabras. *(a)*

Tema 13.

Urez bete da Chominen ardaotegia.—Ur epelik ez deutsat emon aitari.—Ordientzat ardao garratza da onena (el mejor) *—Jaunen echean dagoz Ernaniko sagarrok.—Karez ondatu deuskuz* (nos los han) *gariak lau gizon baltz eta gaiztok.—Zumarragatik Durangora zagar zuri ederrák dakarz* (las trae) *idi-burdian Basiliok.—Usurbilgo pospolin otzanak semeokana daroaz* (los lleva) *Anton makarrák.—Lurrerako ta artzentzat ez dago arto-orri loirik.—Idunean ikusteko charrak dira luma baltzok.—Ai* (ay) *Daniel maitea ¿Parisera daroazu* (lo llevas) *atso barritsuz inguruturik* (rodeado) *alaba umila?*

XIII.

1. Los montes de Aránzazu se han llenado de osos y de perdices.—2. ¿En Guipúzcoa y en Bizcaya osos y perdices?—3. Y el marido de Petra vá á Oñate con sus hermanos y con los hermosos perros de aguas (perro=*chakur*). —4. Serán *(izango dira)* osos blancos de Siberia y perdices negras de Transilvania.—5. Sí; con las manos cogieron *(artu ebezen)* codornices.— 6. A tu suegra con los osos, con las perdices, con los perros y con Aránzazu..—7. De casa en casa anda mi hijo con los buenos muchachos·—8. Las hermanas de Ascensión vienen de París al monte de Amboto con el oso, perdices y codornices.—9. Pedro *(Peru)* tiene un mal hijo y cuatro buenos hermanos en Escocia.

Corrupciones.—*Lanteira*=al taller, *Ardau, ardo, Betetu.*
Correcciones.—*Lantegira, ardao, bete.*

(*a*) *Van Eys* (Gram. com. pag. 154) citado por Arturo Campión.

REGLA 14.

LOS NOMBRES PROPIOS PERSONALES Y LOCALES SON LOS MÉNOS APTOS PARA COMPONERSE SUSTANCIAL Y ACCIDENTALMENTE.

Cho=terminación de diminutivo.
Tzar=id. de aumentativos.
Indar=fuerza, *alde*=cercanía.
Daukaz=tengo, *daukataz*—los tengo
ori=amarillo
zko, ezko=de (sufijo modal instrumental)
nago=estoy, *beteta*=lleno, (llenado)
Esan=decir, *Esateko*=para decir.

Vienen á la cercanía de Bizcaya=*Bizkai-aldera datoz.* Está lleno de fuerzas=*indarrez beteta dago.* El hombrachon =*Gizontzarra.* Un hombrecillo=*Gizoncho bat.* La casa de luces=*arguizko echea, argi-echea.* Tengo un hermoso nombre para decir al padre=*aitari esateko izen eder bat daukat.*

Observación 1.ª Sucede á veces que aunque en bascuence esté expreso el artículo, en castellano se suprime. *Nire idi-burdia*=mi carro de bueyes. De aquí proviene que un rústico bascongado á la pregunta «¿qué es eso?» conteste «*el* maiz» (traducción servil de *artoa)* en vez de decir simplemente «maiz».

2.ª Son tan pocas las terminaciones que se unen á los nombres propios y tan raros los casos en que se componen sustancialmente, que no podemos citar más ejemplos que el propuesto *(Bizkai-alde, París-alde...)* y el vocablo *Bizkai-dantza,* nombre con que designan los guipuzcoanos lo que se llama pasamanos de un *aurrezku.*

Tema 14.

Gizoncho bategaz dator gure aita Emerandotik Bilbora.—Indarrik ez dauka ardaoz beteta dagon gizonák.—Obi-alderantz doa emakume ori, makar eta barritsua.—Echerik eche dabil makila bategaz Artolako Mari Manu atsoa.—Eche andi ederrez beteta dagoz Donostia ta Iruña.—Ez dauka idunean azalik gure amák—Andresen emazteari kokotetik eskura luma loi baltzak ipini deutsaz emakumetzar batek.—Urez ondatu deuste (me lo han)*echea Antonen seme zazkelok.—Perugana doa nire neba maitea mutil ederrokaz.*

XIV.

1. Tengo para el marido de mi hermanita un caserón grande.—2. No tengo fuerzas para ir á París con los de Pamplona.—3. El molino de mi marido está lleno de maices amarillitos.—4. Esos muchachos están en un almacenazo de trigos de Miranda.—5. Francisco *(Pachi)* el señor de Iturbide vá hácia el padre y hácia la cercanía de Lóndres con las hermosas perdices.—6. Para hundir de agua mi casita no hay fuerzas en la tierra.—7. Del hombre al oso y de París á Zarátamo viene la viejecita de mi casa. —8. Hácia mi padre, á Madrid, para dar, con las luces, en el carro de bueyes.—9. A mis hermanas viene, en la anciana está, le doy *(emoten deutsat)* á mi hermanito, para Lóndres, hácia Austria.

Corrupciones.—*Chu* (diminutivo), *Zar* (aumentativo), *tei* (terminación abundancial en lugares).

Correcciones.—*Cho* ; *tzar* . *tegi.*

REGLA 15.

El nombre indeterminado no necesita artículo si le acompaña un pronombre que lo determine.

Au=este, *oneri*=á este	*Sagar*=manzana	*tasun*=terminación de abstractos
Zeinbait=cuantos	*lazto, galtzo*=paja de trigo	*raño*=hasta (sufijo limitativo local)
Amar=diez, *zortzi*=ocho	*maluta*=paja de maiz	*ganaño*=hasta (sufijo limitativo personal)
	urre=oro, *buztina*=arcilla	*noa*=voy, *nabil*=ando, *nator*=vengo

Edertasuna=la hermosura. *Zeinbait sagar*=cuantas manzanas. *Bustinazko eche bat*=una casa de arcilla. *Laztoz ondatuta dago mendia*=el monte está hundido de paja. *Ona da seme au*=este hijo es bueno. *Zortzi arreba daukadaz*=tengo ocho hermanas. *Errotaraño noa*=voy hasta el monte. *Aitaganaño nator*=vengo hasta el padre.

Observación. El pronombre eúskaro puede ser personal, relativo, demonstrativo, indefinido, reflexivo y numeral.

No incluimos los posesivos en la clasificación de pronombres porque en nuestra lengua no pasan de ser sufijos: los posesivos castellanos mio, nuestro, equivalen á los sufijos eúskaro *de* mi (yo), *de* nosotros=*neure, nire* ó *ene* y *gure* ó *geure*. De aquí se deduce naturalmente que los posesivos eúskaros no siendo otra cosa que sufijos; no deben ni pueden sustituir al artículo para determinar las palabras. Mi marido=*neure senarra.*

TEMA 15.

Gizon oneri emon deutsat atsoen bokarta.—Bizkai-aldetik Amagana doa semea.—Mendiraño joateko (para ir) *ez daukat gizonen pekurik.—Donostian makarra ta Bilbon bizkorra ta ederra dago Luisen aitá.—Iditzar bat dator errotatik agurachoaganaño.--Galeperrez beteta dauka echea Andres Azkoitiko alargunak.—Galtzo, lazto ta malutakaz ondatu daue Antonen errotan dago* (que está) *gizon zazkel ta ordia.—Sagar oririk ez dauke nire arreba maitearentzat Usurbilgo errenak.—Aitagandik alabakana, ardaotegitik eperrakanaño eta Donostitik mendi andirantz doaz laztozko burdi baten nire senarra ta anaia.*

XV.

1. Voy hasta el monte con los bueyes del manso Ignacio.—2. Tengo hojas de maiz y plumas de la perdiz en el pescuezo.—3. ¿Codornices habrá desde el monte á la cercanía de casa?—4. Le dí á mi padre anciano las de Guipúzcoa.—5. No hay buenas codornices en Bizcaya ni osos.—6. Del hermoso jóven al viejo hay gran diferencia *(desbardintasan).*—7. Nuestras manzanas están llenas de hermosura.—8. De camino en camino ando desde París hasta Irún.—9. Para ver hermosos bueyes á Castilla, para ver buen hígado mirar *(begiratu)* á tu pecho, hermanito mio.

Corrupciones.—*Ondarroararte,* significando *hasta Ondarroa.*

Correcciones.—*Ondarroaraño.* El sufijo *arte* significa *hasta* solamente uniéndose á palabras que denotan tiempo.

REGLA 16.

DISTINCIÓN DEL ARTÍCULO Y DEL PRONOMBRE DE 3.ª PERSONA.

En plural se distinguen en absoluto; el artículo es *ak* y el pronombre *arek.* En singular ambos son *a, ák,* pasivo y